

УДК 811.133.1:37.026

ОВЛАДЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНЫМИ КОМПЕТЕНЦИЯМИ НА ЗАНЯТИЯХ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Н.Н. Пономарева

Рассматривается формирование у студентов межкультурной компетенции на занятиях французского языка.

Ключевые слова: язык; культура; коммуникация; межкультурная компетенция.

MASTERING CROSS-CULTURAL COMPETENCES IN FRENCH CLASSES

N.N. Ponomaryova

The article considers the formation of the students' cross-cultural competence in French classes.

Keywords: language; culture; communication; cross-cultural competence.

На факультете международных отношений перед преподавателями иностранных языков стоит задача не только научить студентов правильно говорить, писать резюме, читать специальную литературу на иностранном языке, но и приобщать студентов к культуре других народов посредством иностранного языка. Само понятие межкультурная коммуникация связано, прежде всего, с общением людей разных национальностей посредством слов. «Слова связывают людей и объединяют их через общение. Без общения нет общества, без общества нет человека социального, нет культурного, человека разумного. Ни одна наука, ни одна специальность не может обойтись без слов. Они нужны хотя бы для того, чтобы сформулировать знание и опыт, сохранить его и передать следующим поколениям» [1]. Именно изучение иностранных языков позволяет учащимся знакомиться с различными культурами, другими видами государственного устройства, жизнью и бытом сверстников, осознать то общее, что есть у народов, принадлежащих к разным культурам.

Задача преподавателя – научить анализу, сопоставлению тех или иных структур родного и иностранного языка.

Известно, что чем больше человек знает иностранных языков, принадлежащих к одной и той же языковой группе, тем легче идет усвоение лексики, грамматики и культуры изучаемого языка. Например, зная русский, легко можно выучить украинский, болгарский и другие языки. Однако,

я хотела бы отметить, что сопоставительный анализ кыргызского и французского языков, принадлежащих к двум разным языковым группам, позволил выявить сходные черты, присущие обоим языкам. Например, в области фонетики такой звук, как [ø] является идентичным.

Прежде чем говорить о другой культуре, нужно заинтересовать студентов, рассказать об актуальности той или иной проблемы, которая будет обсуждаться на занятии. Это поможет студенту понять, о чем пойдет речь и проявить заинтересованность в обсуждении данной проблемы или события. Я полагаю, что каждый обычай или традиция, так или иначе, пересекаются в различных культурах. Задача преподавателя состоит в том, чтобы найти эти различия и обратить на них внимание студентов.

В нашем университете студенты обучаются французскому языку в двух типах групп, исходя из национального состава. Это группы с двуязычным составом студентов, где учатся студенты двух национальностей, которые владеют двумя языками: русским и кыргызским. Таких студентов называют билингвами. И второй тип групп – «национальные» группы, с многоязычным составом обучаемых. Так, например, в группе 1 курса факультета международных отношений учатся кыргызы, русские, корейцы и китайцы. Именно в этой группе получается интересная беседа на любую тему. Например, тема «Семейные отношения или традиции». У каждого народа есть свои традиции, о которых мало что знают представители других этносов. Эта тема

помогает сблизиться и узнать не только друг друга, но и ознакомиться с семейными традициями во Франции. Таким образом происходит взаимодействие культур, а также воспитывается терпимость к чужим традициям и обычаям. “Чем большим количеством языков владеет каждый потенциальный участник процесса межкультурного общения, тем легче проходит его интеграция в интернациональное сообщество, понимание особенностей культуры и национального менталитета того или иного народа, тем проще осуществляется кооперация на мировом рынке труда и тем выше его шанс для получения достойного места в жизни” [2]. Однако недостаточно владеть лексикой, фразеологическими выражениями, пословицами и поговорками, желательно общаться с носителями языка, только в общении с ними можно приобщиться к тому или иному этносу и понять их культуру.

Действенным методом приобщения к другой культуре является также просмотр фильмов. Межкультурная коммуникация, как ничто другое, связана с непосредственным общением. А если этого нет, то нет и общения культур. Сознание искусственной атмосферы на занятиях, приближенной к естественной ситуации, и есть основная задача преподавателя. Какими способами можно достичь этой цели?

Овладеть межкультурными компетенциями помогают следующие упражнения, предложенные Манюэль Феррейра [3].

Упражнение 1. *Classez les elements suivants par ordre d'importance pour réussir une rencontre avec une autre personne. (Поставьте следующие выражения в порядке значимости.)*

1.	Connaître la langue de votre interlocuteur	
2.	Connaître les us et les coutumes	
3.	Avoir de bonnes connaissances dans les matières enseignées	
4.	Avoir des informations pratiques sur la vie quotidienne, par exemples les horaires d'ouverture des magasins et les moyens de transport	
5.	Connaître l'histoire du pays d'accueil	
6.	Connaître des gens du pays avant de les rencontrer et échanger avec eux	
7.	Connaître les clichés véhiculés sur les Français dans ce pays	

Цель данного упражнения – понять, что такое культура и межкультурная компетентность. Очень часто во время встречи с человеком другой культуры мы концентрируемся на достижении определенных целей, руководствуясь тем, что если что-

то ценно для нас, то должно быть значимым и для других. То есть принимается во внимание существование общего рационального мира.

Упражнение 2. *Dessinez ou caractérisez par écrit (200 mots) l'habitant typique d'un pays francophone de votre choix en vous basant sur vos représentations. (Охарактеризуйте письменно (200 слов) типичного жителя франкоговорящей страны на ваш выбор, основываясь на ваших представлениях.)*

Данное упражнение позволяет нам понять, что культура вызывает этноцентристское поведение и является производителем клише. Для Пьера Бурдо именно культура способна делать различия. Эти различия нам позволяют отличаться от других.

Упражнение 3. *Faites le portrait chinois de l'habitant d'un pays francophone de votre choix à partir de ce questionnaire. Choisissez parmi vos camarades de classe quatre personnes de sexe et d'âge différents et demandez-leur de faire ce jeu. Comment expliquez-vous les résultats obtenus? (Составьте портрет китайца, проживающего во франкоговорящей стране, используя данные из опросника. Выберите среди ваших студентов четырех человек разного возраста и пола и попросите выполнить это задание. Как вы объясните полученные результаты?)*

<i>Si la France était</i>	<i>Profile de la personne interviewée</i>
1. Un animal, elle serait	Profession
2. Un écrivain, elle serait	Sexe
3. Un sport, elle serait	Âge
4. Une boisson, elle serait	Si ... était
5. Un plat ...	1) un animal, elle serait
6. Un personnage historique ...	2) un écrivain, elle serait
7. Une personnalité actuelle ...	3) un sport, elle serait
8. Un moyen de locomotion ...	4) une boisson, elle serait
9. Un vin ...	5) un plat ...
10. Un media ...	6) un personnage historique ...
11. Une date ...	7) une personnalité actuelle ...
12. Un acteur ...	8) un moyen de locomotion ...
13. Une couleur ...	9) un vin ...
14. Un fleuve ...	10) un media ...
15. Une mer ...	11) une date ...
	12) un acteur ...
	13) une couleur ...
	14) un fleuve ...
	15) une mer ...

Результат встречи с человеком чужой культуры зависит, прежде всего, от вашего духовного состояния. Если вы даже владеете университетскими знаниями, полученными в соответствии с программой, эта встреча может быть неконструктивной. Нельзя ограничиваться поверхностными знаниями, стереотипами в отношении человека, выросшего в другой культуре.

Чтобы опыт общения был успешным, нужно подготовиться к этой встрече – иметь определенные лингвистические знания, владеть информацией о принимающей стране и продолжать набираться опыта. Он поможет овладеть необходимой межкультурной компетенцией для того, чтобы уметь приспособиться к любой другой культурной среде. Если есть определенные знания о других нациях, то их можно применить к себе и своим соотечественникам.

Упражнение 4. *Parmi les adjectifs suivants, choisissez – en 5 qui, selon vous, caractérisent le mieux les Français (les Maliens, les Canadiens, les Angolais ...). Choisissez parmi vos étudiants de classe quatre personnes de sexe et d'âge différents et demandez-leur de faire ce jeu. Comment expliquez-vous les résultats obtenus? (Среди следующих прилагательных найдите 5, которые, по-вашему мнению, лучше характеризуют французов (малайцев, канадцев, ангольцев и др.) Найдите среди ваших студентов 4 человека разного пола и возраста и попросите их выполнить это задание. Как вы объясните полученные результаты?)*

<i>Chauvin</i>	<i>Profil de la personne interviewée</i>
<i>Individualiste</i>	<i>Profession</i>
<i>Sérieux</i>	<i>Sexe</i>
<i>Travailleur etc.</i>	<i>Âge</i>
	<i>Chauvin</i>
	<i>Individualiste</i>
	<i>Sérieux</i>
	<i>Travailleur etc.</i>

Традиционно культура противопоставляется природе. В этом противопоставлении происходит установление субординации культур, которые в настоящее время пересматриваются полностью социологией и этнографией. Результаты исследований, проводимых в этом поле, показывают, что “культура – это видение того, что группа людей имеет общего, что культура – это то, что человек производит, чтобы противостоять природе, т. е. языки, поведение, коды, символы...” [3]

В данном случае речь идет о глобальной культуре, то есть о соединении элементов, которые представляют собой культуру каждого человека. Глобальная культура является результатом исто-

рического процесса, она развивается, она производит материальные ценности и идеи.

Чтобы войти в контакт с другим человеком и понять его, можно использовать критерии социологического анализа:

1. *Sexe.*
2. *Âge.*
3. *Groupe socioéconomique.*
4. *Groupe socioprofessionnel.*
5. *Formation initiale.*
6. *Réligion.*
7. *Expérience de vide personnelle-relations familiales.*
8. *Relation dans la famille constituée.*
9. *Paramètre régional.*

Подводя итоги, можно сказать, что межкультурная компетенция – это компетенция, которая позволяет вести диалог не только с иностранцами, но и со своими соотечественниками.

Упражнение 5. *Repérez autour de vous, dans votre pays, des “objets culturels” que l’on trouve également en France. Comment expliquez-vous ces similitudes? (Обозначьте “культурные объекты”, характерные для вашей страны и которые можно найти во Франции. Как вы объясните эти сходства?)*

<i>Produits</i>	
<i>Organisation urbaine</i>	
<i>Architecture des bâtiments</i>	
<i>Moyens de transports</i>	
<i>Moyens de communication</i>	
<i>Entreprises de la grande distribution</i>	
<i>Autres types d'entreprises</i>	
<i>Boissons</i>	
<i>Plats</i>	
<i>Marques de produits alimentaires manufactures de consommations courantes</i>	
<i>Marques de voitures</i>	
<i>Marques de vêtements</i>	
<i>Cinéma</i>	
<i>Musique (chanteurs, groupe, type de musique)</i>	

У европейских стран общая история, которая дала гражданам континента общие ориентиры и культурные объекты, вследствие этого большинство людей знают, как относиться к одному и тому же культурному пространству. Культурные представления, по которым европейцы узнают друг друга, неисчислимы, начиная с античного и иудео-христианского наследия, переходя к эпохе Ренес-

санса, затем Просвещения и создания единого экономического пространства.

Упражнение 6. Lisez le texte suivant extrait de *Francoscopie 2003*, Gérard Mermet, Larousse, Paris 2002. Essayez de caractériser les changements profonds intervenus au XX siècle en France. En quoi ces changements ont-ils affecté les valeurs de la société. Basez-vous sur les catégories fournies ci-dessous. (Прочитайте следующий текст, постарайтесь охарактеризовать глубокие изменения, происшедшие во Франции в XX в. Как повлияли эти изменения на ценности общества? Основывайтесь на категориях, представленных ниже.)

1. *Événements historiques majeurs au XX siècle.*

2. *Place du religieux: quelles sont les religions présentes? Comment se pratique la religion? Le religieux a-t-il une place affichée dans la vie quotidienne? Dans la vie professionnelle?*

3. *Place de l'homme et de la femme: rôle de chacun dans la vie quotidienne et dans la vie professionnelle? Distribution des tâches? Place hiérarchique?*

4. *Place des institutions: organisation territoriale? Système politique? Répartition des pouvoirs et des compétences entre les différents types de pouvoir (central et local).*

“L'histoire de ces dernières décennies est celle d'une inversion spectaculaire des grands principes

sur lesquels reposaient la conception et le fonctionnement de la société. Ainsi l'importance du lignage s'affaiblit avec le développement de la famille élargie. La transcendance, issue d'une conception religieuse et éternelle du monde, a été remplacée par une vision matérialiste limitée au court terme ...”

Таким образом, тренировка на основе воображаемых ситуаций дает каждому учащемуся возможность развить навыки межкультурной коммуникации. Создание ситуаций межкультурного общения на уроках французского языка помогает активизировать совместную учебную деятельность. Студенты получают больше времени для речевой практики на уроке и привыкают работать самостоятельно.

Литература

1. *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. М., 2000.
2. *Елухина Н.В.* Роль дискуссии в межкультурной коммуникации и методика формирования дискурсивной компетенции / Н.В. Елухина // *Иностранные языки в школе.* 2002. № 3.
3. *Manuela Ferreira. PINTO, CIEP.* Acquérir des compétences interculturelles en classe de français langue étrangère. 2008.